



منهج الدورة . الجزء الثالث
(الترجمة العرجة)
(12 اسبوعا - 48 ساعة)

- (أ). مهارات تكميلية مكثفة فى الترجمة العامة للمفردات والعبارات الأكثر غيابا عن ذهن المترجم ، والتي تشكل سقطات لغوية عند ترجمتها عفويا .
- (ب). التدريب على المفردات اللغوية المتشابهة لفظيا والمفردات ذات النطق الشاذ فى الترجمة الفورية .

The course curriculum

Part III

(The Critical Translation)

[More Intensive Gen., Transl., Drills On
Elusive Vocabulary And Pitfall Phrasings]



منهج الدورة - الجزء الثالث (الترجمة العرجة)

- مهارات تكميلية مكثفة فى الترجمة العامة للمفردات والعبارات الأكثر غياباً عن ذهن المترجم
التي تشكل سقطات لغوية عند ترجمتها عفواً .

THE COURSE CURRICULUM PART III (The Critical Translation)

[More Intensive General Transl. Drills on
Elusive Vocabulary and Pitfall Phras-
ings.]

(1) هذا التمرين عن النوع GENDER (المذكر / المؤنث) أو جنس أهم الكائنات الحية ، قم بترجمته
بدقة لأن عدم معرفته تسبب حرجاً للمترجم الذي يضطر الى إيجاد المؤنث من المذكر بتسبيق
كلمة female كأن يعبر عن المؤنث من كلمة proprietor بـ female proprietor
وتكون بذلك ترجمته للكلمة ركيكة جداً كقوله أيضاً female actor بدلاً من actress
وتتم صياغة الأسئلة عن هذا الجزء على النحو التالى:
- Her husband is manager and she is a (....) too.

وهكذا نفس الحال مع التمارين الأخرى

Translate the following gender names:

[It's a mistake to say a female actor]
[instead the correct word "actress"]

1- abbot	abbess
2- actor	actress
3- author	authoress
4- baron	baroness
5- conductor	conductress
6- count	countess
7- deacon	deaconess
8- duke	duchess
9- emperor	empress
10- enchanter	enchantress
11- giant	giantess
12- god	goddess
13- heir	heiress
14- host	hostess
15- hunter	huntress
16- instructor	instructress
17- jew	jewess
18- lion	lioness
19- manager	manageress
20- marquis	marchioness
21- master	mistress
22- mayor	mayoress
23- murderer	murderess
24- negro	negress
25- ogre	ogress
26- patron	patroness
27- peer	peeress
28- poet	poetess
29- priest	priestess
30- prince	pincess
31- bachelor	spinster
32- beau	belle
33- blackfellow	gin
34- brave	squaw
35- bridegroom	bride

36- brother	sister
37- coster	donah
38- don	donna
39- earl	countess
40- executor	executrix
41- friar	nun
42- gentleman	lady
43- governor	matron
44- hero	heroine
45- husband	wife
46- king	queen
47- lad	lass
48- lord	lady
49- male	female
50- masseur	masseuse
51- monk	nun
52- nephew	niece
53- proprietor	proprietrix
54- prophet	prophetess
55- shepherd	shepherdess
56- sorcerer	sorceress
57- steward	stewardess
58- tailor	tailoress
59- tiger	tigress
60- traitor	traitress
61- waiter	waitress
62- boar	sow
63- buck	doe
64- bull	cow
65- bullock	heifer
66- cock	hen
67- colt	filly
68- cob (swan)	pen
69- dog	bitch
70- drake	duck

71- gander	goose
72- hart	hind
73- hold	jill
74- hound	brach
75- mallard	wild-duck
76- ram	ewe
77- sire	dam
78- stag	hind
79- stallion	mare
80- steer	heifer
81- sir	madam
82- sloven	slut
84- son	daughter
85- tutor	governess
86- uncle	aunt
87- widower	widow
88- wizard	witch
89- billy-goat	nanny-goat
90- buck-rabbit	doe-rabbit
91- bull-calf	cow-calf
92- boy scout	girl guide
93- cock-sparrow	hen-sparrow
94- father-in-law	mother-in-law
95- grandfather	grandmother
96- headmaster	headmistress
97- he-goat	she-goat
98- jack-ass	jenny-ass
99- landlord	landlady
100- male-child	female-child
101- manservant	maidservant
102- postman	postwoman
103- postmaster	postmistress
104- son-in-law	daughter-in-law
105- step-father	step-mother
106- step-son	step-daughter
107- sultan	sultana

(2) ترجم أهم أسماء صغار الكائنات الحية هذه واعرفها عن ظهر قلب.
 تعد الأسئلة عن هذا الجزء على النحو التالي:

Choose the correct answer:

- Young dogs are called: (grubs, pups, cubs).
- Young bees are called: (foals, cubs, hobs, grubs)..
- Young ganders are called: (goslings, ducklings, drakes).



Translate The Following :

- | | | |
|---------------------|-------|------------------|
| 1- bear | ..... | cub |
| 2- bee | ..... | grub |
| 3- billy-goat | ..... | kid |
| 4- bird | ..... | nestling |
| 5- butterfly | ..... | caterpillar |
| 6- boar (pig) | ..... | porkling, piglet |
| 7- buck (deer) | ..... | fawn |
| 8- buck (hare) | ..... | liveret |
| 9- buck (rabbit) | ..... | rack |
| 10- bull (cattle) | ..... | calf |
| 11- bull (elephant) | ..... | calf |
| 12- bull (seal) | ..... | calf |
| 13- bull (whale) | ..... | calf |
| 14- cob (swan) | ..... | cygnet |
| 15- cock (fowl) | ..... | chicken |
| 16- cock (pigeon) | ..... | squab |
| 17- dog | ..... | pup |
| 18- dog (fox) | ..... | cub |
| 19- drake | ..... | duckling |
| 20- eagle | ..... | eaglet |
| 21- eel | ..... | elver |
| 22- ewe | ..... | lamb |
| 23- father | ..... | baby |
| 24- falcon | ..... | eyas |
| 25- gander | ..... | gosling |
| 26- hawk | ..... | bowet |
| 27- hind | ..... | fawn |
| 28- hold | ..... | hob |
| 29- king | ..... | prince |
| 30- leopard | ..... | cub |
| 31- lion | ..... | cub |
| 32- mare | ..... | foal |
| 33- moth | ..... | caterpillar |
| 34- negro | ..... | piccaninny |
| 35- owl | ..... | owlet |
| 36- queen | ..... | princess |
| 37- she-wolf | ..... | cub |
| 38- tigress | ..... | cub |
| 39- toad | ..... | tadpole |
| 40- wasp | ..... | grub |

(3) ترجم ألفاظ أسماء المجموعات collection terms هذه لأهم الكائنات الحية والجماد وحافظ على استخدامها حيث أنه من الركافة الشديدة أن يقول المترجم عن سرب الطيور مثلاً group of china أو عن طقم الصيني group of china لأن الاستخدام الشائع في الإنجليزية a set of china , والثاني a flock of birds.

للمثال الأول هو :

وتعد الأسئلة على النحو التالي :



Choose The Correct Completion:

It was (a host - a crew - a gang) of thieves.

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1- an army of soldiers | 29- a chest of drawers |
| 2- a band of musicians | 30- a clump of trees |
| 3- a bench of bishops | 31- a cluster of diamonds, stars |
| 4- a bench of magistrates | 32- a clutch of eggs |
| 5- a bevy of ladies | 33- a collection of pictures |
| 6- a board of directors | 34- a crate of fruit |
| 7- a brood of chickens | 35- a fleet of motor cars, ships |
| 8- a building of rooks | 36- a flight of aeroplanes, steps |
| 9- a choir of singers | 37- a litter of cubs |
| 10- a class of scholars | 38- a litter of pups |
| 11- a company of actors | 39- a nest of rabbits |
| 12- a covey of grouse | 40- a pack of rascals |
| 13- a crew of sailors | 41- a pack of wolves |
| 14- a drove of cattle | 42- a party of friends |
| 15- a flock of birds | 43- a plague of insects |
| 16- a flock of sheep | 44- a plague of locusts |
| 17- a gaggle of geese | 45- a school of whales |
| 18- a gang of labourers | 46- a shoal of herring |
| 19- a gang of thieves | 47- a staff of servants |
| 20- a herd of buffaloes | 48- a staff of teachers |
| 21- a herd of cattle | 49- a stud of horses |
| 22- a horde of savages | 50- a swarm of bees |
| 23- a host of angels | 51- a swarm of insects |
| 24- a bale of cotton, wool | 52- a team of horses |
| 25- a batch of bread | 53- a team of oxen |
| 26- a bouquet of flowers | 54- a team of players |
| 27- a bunch of grapes | 55- a tribe of natives |
| 28- a bundle of rags | 56- a troop of lions |

- 57- a troop of monkeys
58- a troupe of dancers
59- a troupe of minstrels
60- a forest of trees
61- a hail of fire
62- a hedge of bushes
63- a library of books
64- a pack of cards
65- a rope of pearls
66- a set of china, clubs, tools
67- a sheaf of corn
68- a stack of hay
69- a string of beads
70- a suit of clothes
71- a suite of furniture, rooms
72- a tuft of grass
73- a baren of mules
74- a bevy of quails
75- a cast of hawks
76- a cete of badgers
77- a clowder of cats
78- a coffle of coots
79- a covert of slaves
80- a down of hares
81- a fall of woodcocks
82- a field of runners
83- a flight of doves
84- a flight of swallows
85- a gang of elks
86- a gathering of clans
87- a herd of antelopes
88- a herd of cranes
89- a host of sparrows
90- a kindle of kittens
91- a labour of moles
92- a leap of leopards
93- a muster of peacocks
94- a nest of mice
95- a nide of pheasants
96- a pace of asses
97- a paddling of ducks
98- a posse of policemen
99- a pride of lions
100- a rag of colts
101- a siege of herons
102- a skulk of joxes
103- a sloth of bears
104- a smuck of jellyfish
105- a stand of plovers
106- a string of horses
107- a tribe of goats
108- a watch of nightingales
109- a wisp of snipe
110- a truss of hay
111- a budget of papers
112- a caste of flower-pots
113- a crate of crockery
114- a fusilade of shots
115- a galaxy of stars
116- a group of islands
117- a hand of bananas
118- a nest of machine -guns
119- a peal of bells
120- a punnet of strawberries
121- a sheaf of arrows
122- a shock of wheat
123- a skein of silk
124- a skein of wool

(4) ترجم التشبيهات **SIMILES** الشهيرة التالية لأن من الدقة أن تقول مثلاً رشيق

كالغزال as fleet as a gazelle باستخدام كلمة fleet دون أى كلمة سواها لأن اللفظة fleet تعنى رشيقاً وسريعاً فى معنى واحد، وترجمة جملة نظيف كالفل هى: as clean as a new pin كتعبير مألوف لدى الإنجليز.



Translate the following Similes:

- 1- as agile as a monkey
- 2- as blind as a bat
- 3- as brave as a lion
- 4- as bright as a lark
- 5- as busy as an ant
- 6- as busy as a bee
- 7- as calm as a cat
- 8- as crafty as a fox
- 9- as cunning as a fox
- 10- as devoted as a mother
- 11- as fast as a deer
- 12- as fast as a hare
- 13- as fat as a pig
- 14- as feeble as a child
- 15- as fierce as a lion
- 16- as flat as a flounder
- 17- as fleet as a gazelle
- 18- as frisky as a lamb
- 20- as gentle as a dove
- 21- as gentle as a lamb
- 22- as graceful as a swan
- 23- as hairy as a gorilla
- 24- as happy as a king
- 25- as happy as a lark
- 26- as happy as a sandboy
- 27- as harmless as a dove
- 28- as heavy as an elephant
- 29- as hungry as a hunter
- 30- as hungry as a wolf
- 31- as industrious as a beaver
- 32- as like as two herring
- 33- as loyal as an apostle
- 34- as mad as a hatter
- 35- as mad as a March hare
- 36- as meek as a lamb
- 37- as obstinate as a mule
- 38- as old as Methuselah
- 39- as patient as Job
- 40- as playful as a kitten
- 41- as playful as a puppy
- 42- as plump as a partridge
- 43- as poor as a church mouse
- 44- as proud as a peacock
- 45- as quiet as a mouse
- 46- as red as a turkey cock
- 47- as sick as a dog
- 48- as silly as a sheep
- 49- as slippery as an eel
- 51- as slow as a tortoise
- 52- as sober as a judge
- 53- as stolid as a cow
- 54- as strong as a horse
- 55- as strong as an ox
- 56- as sure-footed as a goat
- 57- as swift as a deer
- 58- as swift as a hare
- 59- as swift as a hawk
- 60- as tall as a giant

61- as tenacious as a bulldog
62- as tender as a chicken
63- as tender as a shepherd
64- as thick as thieves
65- as timid as a mouse
66- as timid as a rabbit
67 - as wise as an owl
68- as wise as Solomon
69- as white as a ghost
70- as bitter as gall
71- as black as coal
72- as black as soot
73- as bold as brass
74- as bright as a button
75- as brittle as glass
76- as brown as a berry
77- as clean as a new pin
78- as clear as a bell
79- as clear as crystal
80- as cold as ice
81- as cool as a cucumber
82- as dead as a doornail
83- as deaf as a doorpost
84- as dry as a bone
85- as dull as ditchwater
86- as fat as butter
87- as fit as a fiddle
88- as flat as a pancake
89- as fresh as a daisy
90- as fresh as a paint
91- as good as gold
92- as green as grass
93- as hard as horn
94- as hard as iron
95- as hard as nails
96- as heavy as lead
97- as hot as a furnace
98- as hot as fire
99- as light as a feather

100- as like as two peas
101- as old as the hills
102 - as plain as a pikestaff
103- as purple as the heather
104- as quick as lightning
105- as regular as the clock
106- as right as rain
107- as round as a barrel
108- as safe as houses
109- as safe as the bank
110- as sharp as a needle
111- as sharp as a razor
112- as silent as the grave
113- as smooth as glass
114- as smooth as velvet
115- as soft as butter
116- as soft as dawn
117- as soft as putty
118- as sound as a bell
119- as sour as vinegar
120- as steady as a rock
121- as stiff as a poker
122- as straight as an arrow
123- as straight as a ramrod
124- as sturdy as an oak
125- as sweet as honey
126- as thin as a rake
127- as true as steel
128- as warm as wool
129- as weak as water
130- as white as a sheet
131- as white as snow
132- as black as sin
133- as changeable as thweather
134- as cold as charity
135- as easy as winking
136- as pale as death

*** تقريرين ***

- ترجم التشبيهات التالية مستخدماً العبارات الأكثر صواباً والأكثر استخداماً لدى الإنجليز:

- 1 - خفيف كالريشة.
- 3 - شاحب كالموتى.
- 5 - عتيد كالصخر.
- 7 - وديع كالحمام.
- 9 - شغال كالنحلة.
- 11 - طويل كالباب (زي الحيطه).
- 13 - ضعيف كالحمل.
- 15 - كالقطة العمياء.
- 17 - كأنهما روح واحدة (متلازمان).
- 2 - طري كالماء.
- 4 - مضبوط كالكمنجة.
- 6 - أبيض كالفل (زي الورد).
- 8 - لديه صبر أيوب.
- 10 - مسعور كالكلب.
- 12 - حنون كالأم.
- 14 - بدين كالعجل. (تخين زي العجل).
- 16 - مر كالعقم.
- 18 - شفاف كالبللور.
- 19 - حلو كالعسل.
- 20 - كأنك تشتري ذهباً.

(5) ترجم أدوات احتواء الأشياء RECEPTACLES التالية حيث إنها شائعة
الاستخدام في اللغة العامة المتداولة :

(General English)

Translate The following receptacles:



- | | | |
|-----------------|-----------------|-------------------|
| 1- attache-case | 27- cupboard | 53- pot |
| 2- band-box | 28- decanter | 54- punnet |
| 3- barrel | 29- drum | 55- purse |
| 4- basin | 30- envelope | 56- reticule |
| 5- basket | 31- ewer | 57- safe |
| 6- bath | 32- flagon | 58- satchel |
| 7- bin | 33- flask | 59- scabbard |
| 8- boiler | 34- fob | 60- scuttle |
| 9- bottle | 35- gasometer | 61- sheath |
| 10- bowl | 36- goblet | 62- still |
| 11- box | 37- grip | 63- tank |
| 12- brief-case | 38- hamper | 64- tankard |
| 13- bunker | 39- handbag | 65- tea - pot |
| 14- butt | 40- hogshead | 66- thermos-flask |
| 15- caddy | 41- jar | 67- till |
| 16- can | 42- jug | 68- trunk |
| 17- canister | 43- keg | 69- tub |
| 18- carafe | 44- kettle | 70- tumbler |
| 19- carton | 45- kitbag | 71- tun |
| 20- case | 46- library | 72- urn |
| 21- cask | 47- packet | 73- vase |
| 22- cellar | 48- pan | 74- vat |
| 23- compact | 49- pitcher | 75- wallet |
| 24- creel | 50- phial | 76- wardrobe |
| 25- cruet | 51- pocket-book | |
| 26- cup | 52- portfolio | |

(6) ترجم الألفاظ الدالة على أصوات وحركة كثير من الكائنات وكذلك الصفات الخاصة التي تتصف بها:

Translate the following:

<u>Creature</u>	<u>Sound</u>	<u>Motion</u>	<u>Common Adjective</u>
1- ape	gibbers	swings	ungainly
2- ass	brays	jogs	stupid
3- bear	growls	lumbers	clumsy
4- bee	hums	flits	busy
5- beetle	drones	crawls	horrid
6- bull	bellows	charges	angry
7- cat	purrs	steals	sleek
8- cow	lows	wanders	stolid
9- deer	bells	bounds	fallow
10- dog	barks	runs	faithful
11- donkey	brays	trots	obstinate
12- elephant	trumpets	ambles	ponderous
13- frog	croaks	leaps	clammy
14- horse	neighs	gallops	noble
15- hound	bays	bounds	gallant
16- hyena	screams	prowls	cunning
17- lamb	bleats	frisks	gentle
18- lion	roars	prowls	tawny
19- monkey	chatters	climbs	agile
20- mouse	squeaks	scampers	timid
21- person	talks	walks	average
22- pig	grunts	trots	fat
23- rabbit	squeals	leaps	timid
24- serpent	hisses	glides	loathsome
25- wolf	howls	lopes	lean
26- bird	whistles	flies	swift
27- cock	crows	struts	proud
28- crow	caws	flaps	black

29- curlew	pipes	flits	lonely
30- duck	quacks	waddles	waddling
31- eagle	screams	swoops	proud
32- hen	cackles	struts	domestic
33- lark	sings	soars	gentle
34- owl	hoots	flits	tawny
35- parrot	screeches	flits	saucy
36- pigeon	coos	flutters	gentle
37- seagull	screams	glides	tireless
38- sparrow	chirps	flits	little
39- swallow	twitters	dives	swift
40- turkey	gobbles	struts	plump
41- robin	chirps	hops	little
42- wren	warbles	hops	tiny

(7) ترجم هذه الأصوات Sounds التى تصدرها أنواع مختلفة شائعة من الجماد حيث

أنها مستخدمة بكثرة فى الإنجليزية وعدم معرفة المترجم بها تسبب حرجاً شديداً

Translate The Following Sounds which are considered critical to translators.



- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1- babble of a stream | 26- hissing of steam |
| 2- bang of a door | 27- hoot of a horn |
| 3- beat of a drum | 28- howling of the wind |
| 4- blare of a trumpet | 29- jangling of chains |
| 5- blast of an explosion | 30- jingle of coins |
| 6- booming of a gun | 31- lapping of water |
| 7- bubbling of water | 32- lash of a whip |
| 8- buzz of a saw | 33- murmur of a stream |
| 9- buzz of a telephone | 34- patter of feet |
| 10- call of a bugle | 35- patter of rain |
| 11- chime of a bell (large) | 36- pealing of bells |
| 12- chime of a clock | 37- ping of a bullet |
| 13- chug of an engine | 38- popping of corks |
| 14- clang of an anvil | 39- purr of an engine |
| 15- clang of a bell | 40- rattling of dishes |
| 16- clanking of chains | 41- report of a rifle |
| 17- clatter of hoofs | 42- ring of metal |
| 18- clink of a coin | 43- ringing of bells |
| 19- crackling of wood | 44- roar of a torrent |
| 20- crack of a whip | 45- rumble of a train |
| 21- creak of a hinge | 46- rustle of silk |
| 22- crinkle of paper | 47- rustling of leaves |
| 23- dripping of water | 48- scrape of a bow |
| 24- grinding of brakes | 49- screeching of brakes |
| 25- gurgle of a stream | 50- shriek of a whistle |

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 51- shuffling of feet | 62- thunder of hoofs |
| 52- sighing of the wind | 63- tramp of feet |
| 53- singing of the kettle | 64- toot of a horn |
| 54- skirl of the bagpipes | 65- twang of a bow |
| 55- slam of a door | 66- wail of a siren |
| 56- splutter of an engine | 67- whack of a cane |
| 57- swish of skirts | 68- wheezing of bellows |
| 58- tick of a clock | 69- whirring of wings |
| 59- tinkle of a bell (small) | 70- zooming of an aeroplane |
| 60- tinkle of glass | |
| 61- throb of an engine | |

(8) ترجم أدوات ومواد التثبيت والوصل Fastenings التالية :

Translate The Following Fastenings terms.



- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 1 - bar and hasp | 26 - paste |
| 2 - belt | 27 - pin |
| 3 - bolt | 28 - peg |
| 4 - braces | 29 - putty |
| 5 - brooch | 30 - rivet |
| 6 - button | 31 - rope |
| 7 - cable | 32 - solder |
| 8 - cement | 33 - staple |
| 9 - chain | 34 - strap and buckle |
| 10 - clip | 35 - string |
| 11 - cord | 36 - suspenders |
| 12 - fishplate | 38 - thread |
| 13 - glue | 39 - twine |
| 14 - gum | 40 - zip |
| 15 - handcuffs | |
| 16 - harness | |
| 17 - hawsers | |
| 18 - hinge | |
| 19 - hook and eye | |
| 20 - lace | |
| 21 - latch | |
| 22 - lock | |
| 23 - mortar | |
| 24 - nail | |
| 25 - padlock | |

(9) ترجم أسماء التصغير diminutives المتداولة هذه :

Translate The Following diminutives :

1 - booklet

2 - bracelet

3 - goblet

4 - leaflet

5 - ringlet

6 - rivulet

7 - streamlet

8 - baronet

9 - circlet

10 - codling

11 - sapling

12 - coronet

13 - cygnet

14 - eaglet

15 - islet

16 - latchet

17 - leveret

18 - locket

19 - owlet

20 - pocket

21 - darling

22 - seedling

23 - bannerette

24 - briquette

25 - cigarette

26 - epaulette

27 - kitchenette

28 - pipette

29 - rosette

30 - statuette

31 - waggonette

32 - duckling

33 - nestling

34 - dearie

35 - girlie

36 - laddie

37 - lassie

38 - bullock

39 - hillock

40 - damsel

41 - morsel

42 - satchel

43 - gosling

44 - globule

45 - chicken

46 - kitten

47 - maiden

48 - cubicle

49 - icicle

50 - particle

51 - lambkin

52 - manniken

53 - napkin

54 - porkling

55 - molecule

(10) ترجم ألفاظ الكميات الصغيرة small quantities إلى اللغة العربية
وأشياء معينة :

Translate the terms of the following:

- 1 - air a breath, puff, whiff
- 2 - bread a crumb, crust, morsel
- 3 - butter a pat, nut
- 4 - colour a dab, tint, touch
- 5 - corn an ear
- 6 - dirt a particle, speck, spot
- 7 - flowers a nosegay, posy
- 8 - food a morsel, particle, scrap
- 9 - glass a splinter, fragment
- 10 - grass a blade, tuft
- 11 - hair a lock, strand
- 12 - light a beam, glimmer, ray
- 13 - liquid a drop, sip
- 14 - paper a scrap
- 15 - rain a drop, spot
- 16 - salt a grain, pinch
- 17 - sand a grain, particle
- 18 - smoke a wisp
- 19 - snuff a pinch
- 20 - soot a smut, speck
- 21 - straw a wisp
- 22 - sugar a grain, spoonful
- 23 - tea a pinch, spoonful
- 24 - water a drop, sip
- 25 - wind a puff, whiff
- 26 - wood a chip, splinter

(II) ترجم الألفاظ التالية المستخدمة في الحديث عن :
(أ) البحر، (ب) الشواطئ، (ج) المعمورة

. Translate the following names about sea, beaches,
and universe.



(أ)	(ب)	(ج)	
billows	breeze	astronomy	marsh
breakers	cliffs	comet	mound
breakwater	cockles	crescent	mountain
channel	costume	dawn	pampas
crest	diving	eclipse	peninsula
fiord	herring	hazy	plain
harbour	lobster	heavens	prairie
inlet	mussels	horizon	precipice
lagoon	pier	midnight	summit
loch	rowing	solar	tundra
rivulet	seaweed	twilight	veldt
streamlet	shingle	zenith	
torrent	swimmer	cape	
tributary	whelks	cliff	
trough	winkles	country	
	wreck	headland	
		hillock	

(12) ترجمة أسماء : (أ) الكلاب ، (ب) والأسماك التالية:

**Translate the following: (a) names of Dogs, and:
(b) names of Fish:**



(a)	(b)
Airedale	cod
Alsatian	dogfish
bloodhound	eel
bulldog	flounder
borzoi	flying-fish
collie	goldfish
dachshund	haddock
Dalmatian	halibut
greyhound	herring
Newfoundland	mackerel
Pekinese	pike
pointer	plaice
Pomeranian	roach
poodle	salmon
retriever	shark
Saint Bernard	skate
setter	sole
sheepdog	swordfish
spaniel	trout
terrier	whiting

(13) ترجم أسماء الطيور التالية:

Translate the following names of birds:



albatross
blackbird
budgerigar
canary
chaffinch
cormorant
corncrake
crane
crow
cuckoo
curlew
dipper
duck
eagle
falcon
finch
flamingo
gannet
goose
guillemot

hawk
heron
jackdaw
kingfisher
lapwing
magpie
moorhen
nightingale
owl
oyster-catcher
parrot
partridge
peewit
pelican
penguin
pheasant
pigeon
plover
puffin
raven

redshank
robin
rook
sandpiper
seagull
skylark
snipe
sparrow
starling
stork
swallow
swan
swift
tern
thrush
turkey
vulture
wagtail
woodpecker
wren

(14) ترجم أسماء الحيوانات التالية :

Translate the names of the following animals:

ape	jackass	puma
armadillo	jaguar	reindeer
badger	kangaroo	seal
bat	leopard	sheep
beaver	llama	skunk
buffalo	lynx	squirrel
dromedary	mole	stoat
ferret	mongoose	walrus
hare	moose	weasel
hedgehog	mule	whale
hippopotamus	otter	yak
hyena	panther	zebra
	porcupine	

(15) ترجم أهم الألقاظ التالية الخاصة بأسماء الأشجار والزهور :

Translate the names of the following trees and flowers:

ash	buttercup	marigold
beech	carnation	narcissus
birch	chrysanthemum	orchid
cedar	crocus	pansy
chestnut	daffodil	peony
elm	dahlia	poppy
fir	daisy	primrose
hawthorn	dandelion	queen-of-the-meadow
larch	forget-me-not	rhododendron
lime	foxglove	rose
maple	geranium	snowdrop
oak	gladiola	sunflower
pine	honeysuckle	sweet pea
palm	hyacinth	thistle
poplar	iris	tulip
rowan	lilac	violet
sycamore	lily	wall-flower
yew	lily-of-the-valley	water-lily
aster	lotus	
bluebell	lupin	

- يتم التدريب جيداً على صوتيات هذه المجموعة الشائعة ثم يمتحن فيها الطلاب بإيراد صوتيات مشابهة للفظة معينة مثل لفظة (won) مثلاً. وفي السؤال التحريري على هذا الجزء يطلب من المتحنيين الإجابة على أسئلة موضوعة وفقاً للنمط التالي :

- What are the homonyms of :



a- herring

b- none

c- bear

d- wait

f- mail

g- ewe

h- cruise

i- bail

j- raise

k- key



منهج الدورة . الجزء الثالث (الترجمة الحرة)
(التدريب على المفردات اللغوية المتشابهة لفظيا)

*The course curriculum part III
(Critical Translation)*

*Exercising the Homonyms in
Interpretation*

air	heir	cereal	serial
aisle	isle (I'll)	cheap	cheep
alley	ally	check	cheque
allowed	aloud	coarse	course
ant	aunt	core	corps
ate	eight	council	counsel
bad	bade	crews	cruise
bail	bale	currant	current
ball	bawl	dear	deer
bare	bear	desert	dessert
beach	beech	die	dye
bell	belle	ewe	you (yew)
blew	blue	faint	feint
boar	bore	fair	fare
board	bored	feat	feet
bough	bow	flew	flue
boy	buoy	flour	flower
buy	by (bye)	fool	full
ceiling	sealing	fore	four
cellar	seller	foul	fowl

gait	gate	missed	mist
gamble	gambol	more	mower
gilt	guilt	muscle	mussel
grate	great	none	nun
groan	grown	oar	o'er (ore)
hail	hale	pail	pale
hair	hare	pain	pane
hear	here	pair	pare (pear)
heard	herd	pause	paws
herring	heron	peace	piece
higher	hire	peal	peel
him	hymn	pearl	peril
hoard	horde	peer	pier
hole	whole	picture	pitcher
holy	wholly	place	plaign
hour	our	plain	plane
key	quay	plum	plumb
knew	new	pores	pours
knight	night	practice	practise
knot	not	praise	prays(preys)
knows	nose	principal	principle
lair	layer	profit	prophet
leak	leek	rains	reigns(reins)
lightening	lightning	raise	rays(raise)
loan	lone	read	reed
loot	lute	real	reel
made	maid		rite
mail	male	right	wright
main	mane		write
meat	meet	ring	wring
medal	meddle	road	rode(rowed)

root	route	tide	tied
rose	rows	time	thyme
rye	wry	to	too (two)
sail	sale	told	tolled
scene	seen	vain	vane (vein)
scent	sent(cent)	vale	veil
sea	see	waist	waste
seam	seem	wait	weight
sew	so (sow)	weak	week
sight	site	won	one
soar	sore	wood	Would
sole	soul		
son	sun		
soot	suit		
stair	stare		
stake	steak		
stationary	stationery		
steal	steel		
stile	style		
tail	tale		
tares	tears		
tears	tiers		
their	there		
threw	through		
throne	thrown		

* ملاحظة : ينطق الإنجليز وحدهم هذه الكلمات فى تشابه نطقى تام :

draft- draught

mare- mayor



منهج الدورة. الجزء الثالث « الترجمة الحرجة »
التدريب على المفردات اللغوية ذات النطق الشاذ في الترجمة الفورية.

The course curriculum Part III

(The critical Translation)

Exercising the often- misspelt words in interpretation.

** يمتحن الطلبة في ٥٠ كلمة مختارة من هذا الجدول داخل

جمل .

alibi	preside	spinach	slough
bowl	choir	sleigh	row
bowel	suite	sleight	row
Almond	nazi	weigh	bomb
Aisle	pastule	sluice	stingy
world	mortgage	capsule	radar
worth	bush	chicane	menace
work	paid	minute	preface
mania	unanimous	coquet	necklace
heir	worry	sow	southern
retiary	worrisome	clerk	deput
reins	tear (v)	wind	quay
executive	tear (n)	wind (v.)	chamber
napalm	impugn	awry	colonel
postulate	repugn	genial	tomb

womb
lough
benumb
integer
monger
depot
caecum
bustle
subtle
adjourn
muscle
nausea
hasten
hostel
combe
corps
indict
coup
fie
fey
tortoise
vingar
courage
courier
recipe
receipt
sponge
gourd

gaoler
symbol
mayor
circuit
alien
guasi
rabbi
conduit
archives
gueue
archaic
sentient
victual
swon
statue
statutes
tiny
gauge
capsule
sesame
hurra
attorn
attorney
mange
mangy
fistula
foetid
masonry

boson
ladle
lease
lather
latter
cordiality
laura
lunger
lunger
malkin
lough
laura
lead
lead
lichen
isle
mansion
sweat
peruse
magnesium
malinge
longevous
lineage
lineage
lieu
matron
longitu de
loose

lose
lounge
adjourn
coelenterate
vague
introduce
inveigh
cordial
cordially
masonry